

# The French Composite Bible

By

Gary D. Rose

The French Composite Bible is intended to make you think more deeply about the text by progressive comparison of literal versions. Starting with French, two English versions are progressively Compared in order to gain deeper insights into the text. The mind works differently when understanding one text, when comparing two texts and when looking at more than two. As a result, an over-all meaning is obtained, which I call a “composite” understanding. When you have reached this level of understanding, you will want to record your thoughts about what the text now says, what it means to you spiritually and how you plan to apply its meaning to your life. I hope that you will find this work a help in your studies and a blessing in understanding what God would like you to know.

French (Darby)

The World English Bible

Young's Literal Translation

## Micah

1 ¶ La parole de l'Éternel qui vint à Michée, le Morashtite, aux jours de Jotham, d'Achaz, d'Ézéchias, rois de Juda, laquelle il vit au sujet de Samarie et de Jérusalem.

The word of Yahweh that came to Micah the Morashtite in the days of Jotham, Ahaz, and Hezekiah, kings of Judah, which he saw concerning Samaria and Jerusalem.

A word of Jehovah that hath been unto Micah the Morashite in the days of Jotham, Ahaz, Hezekiah, kings of Judah, that he hath seen concerning Samaria and Jerusalem:

2 Écoutez, vous, tous les peuples; sois attentive, terre, et tout ce qui est en toi; et que le Seigneur, l'Éternel, soit témoin contre vous, le Seigneur, du palais de sa sainteté!

Hear, you peoples, all of you. Listen, earth, and all that is therein: And let the Lord Yahweh be witness against you, The Lord from his holy temple.

Hear, O peoples, all of them! Attend, O earth, and its fulness, And the Lord Jehovah is against you for a witness, The Lord from His holy temple.

- 3 Car voici, l'Éternel sort de son lieu, et descendra, et marchera sur les lieux hauts de la terre;**  
**For, behold, Yahweh comes forth out of his place, And will come down and tread on the high places of the earth.**  
**For lo, Jehovah is going out from His place, And He hath come down, And hath trodden on high places of earth.**
- 4 et les montagnes se fondront sous lui, et les vallées s'entrouvriront, comme la cire devant le feu, comme des eaux versées sur une pente.**  
**The mountains melt under him, And the valleys split apart, Like wax before the fire, Like waters that are poured down a steep place.**  
**Melted have been the mountains under Him, And the valleys do rend themselves, As wax from the presence of fire, As waters cast down by a slope.**
- 5 Tout cela, à cause de la transgression de Jacob et à cause des péchés de la maison d'Israël! De qui est la transgression de Jacob? N'est-ce pas de Samarie? Et de qui, les hauts lieux de Juda? N'est-ce pas de Jérusalem?**  
**All this is for the disobedience of Jacob, And for the sins of the house of Israel. What is the disobedience of Jacob? is it not Samaria? and what are the high places of Judah? aren't they Jerusalem?**  
**For the transgression of Jacob [is] all this, And for the sins of the house of Israel. What [is] the transgression of Jacob? Is it not Samaria? And what the high places of Judah? Is it not Jerusalem?**
- 6 Et je ferai de Samarie un monceau dans les champs, des plantations de vigne; et je ferai rouler ses pierres dans la vallée, et je découvrirai ses fondements.**  
**Therefore I will make Samaria as a heap of the field, [and] as places for planting vineyards; and I will pour down the stones of it into the valley, and I will uncover the foundations of it.**  
**And I have set Samaria for a heap of the field, For plantations of a vineyard, And poured out into a valley her stones, And her foundations I uncover.**

- 7 Et toutes ses images taillées seront mises en pièces; et tous ses présents de prostitution seront brûlés au feu; et je mettrai en désolation toutes ses idoles; car c'est avec un présent de prostituée qu'elle les a rassemblées, et elles redeviendront un présent de prostituée.**

**All her engraved images shall be beaten to pieces, and all her hires shall be burned with fire, and all her idols will I lay desolate; for of the hire of a prostitute has she gathered them, and to the hire of a prostitute shall they return.**

**And all her graven images are beaten down, And all her gifts are burnt with fire, And all her idols I make a desolation, For, from the hire of a harlot she gathered, and unto the hire of a harlot they return.**

- 8 ¶ A cause de cela je me frapperai la poitrine, et je hurlerai; j'irai dépouillé et nu; je ferai une lamentation comme les chacals, et des cris de deuil comme les autruches.**

**For this will I lament and wail; I will go stripped and naked; I will make a wailing like the jackals, and a lamentation like the ostriches.**

**For this I lament and howl, I go spoiled and naked, I make a lamentation like dragons, And a mourning like daughters of an ostrich.**

- 9 Car sa plaie est incurable; car elle est venue jusqu'à Juda, elle atteint jusqu'à la porte de mon peuple, jusqu'à Jérusalem.**

**For her wounds are incurable; for it is come even to Judah; it reaches to the gate of my people, even to Jerusalem.**

**For mortal [are] her wounds, For it hath come unto Judah, It hath come to a gate of My people -- to Jerusalem.**

- 10 Ne le racontez pas dans Gath, ne versez point de pleurs. Dans Beth-Leaphra, roule-toi dans la poussière.**

**Don't tell it in Gath, don't weep at all: at Beth-le-aphrah have I rolled myself in the dust. In Gath tell ye not -- in Acco weep not, In Beth-Aphrah, in dust roll thyself.**

- 11 Passe outre, toi, habitante de Shaphir, ta nudité découverte! L'habitante de Tsaanan n'est pas sortie pour la lamentation de Beth-Haëtsel; il vous ôtera son abri.**  
**Pass away, inhabitant of Shaphir, in nakedness and shame: the inhabitant of Zaanan hasn't come forth; the wailing of Beth-ezel shall take from you the stay of it.**  
**Pass over for thee, O inhabitant of Shaphir, Naked one of shame. Not gone out hath the inhabitant of Zaanan, The lamentation of Beth-Ezel doth take from you its standing.**
- 12 Car l'habitante de Maroth s'attendait au bien, mais le mal est descendu de par l'Éternel à la porte de Jérusalem.**  
**For the inhabitant of Maroth waits anxiously for good, because evil is come down from Yahweh to the gate of Jerusalem.**  
**For stayed for good hath the inhabitant of Maroth, For evil hath come down from Jehovah to the gate of Jerusalem.**
- 13 Attache le char au coursier, habitante de Lakis: elle a été les prémices du péché pour la fille de Sion; car en toi ont été trouvées les transgressions d'Israël.**  
**Bind the chariot to the swift steed, inhabitant of Lachish: she was the beginning of sin to the daughter of Zion; for the transgressions of Israel were found in you.**  
**Bind the chariot to a swift beast, O inhabitant of Lachish, The beginning of sin [is] she to the daughter of Zion, For in thee have been found the transgressions of Israel.**
- 14 C'est pourquoi tu donneras des présents à Morésheth-Gath. Les maisons d'Aczib seront un mensonge pour les rois d'Israël.**  
**Therefore shall you give a parting gift to Moresheth-gath: the houses of Achzib shall be a deceitful thing to the kings of Israel.**  
**Therefore thou givest presents to Moresheth-Gath, The houses of Achzib become a lying thing to the kings of Israel.**

**15 A toi j'amènerai encore l'héritier, habitante de Marésha; la gloire d'Israël viendra jusqu'à Adullam.**

**I will yet bring to you, inhabitant of Mareshah,      him who shall possess you: the glory of Israel shall come even to      Adullam.**

**Yet the possessor I do bring in to thee, O inhabitant of Mareshah, To Adullam come in doth the honour of Israel.**

**16 Rends-toi chauve et coupe tes cheveux pour les fils de tes délices; élargis ta tonsure, comme le vautour; car ils sont allés en captivité loin de toi.**

**Make you bald, and cut off your hair for the      children of your delight: enlarge your baldness as the eagle; for      they are gone into captivity from you.**

**Make bald and shave, for thy delightful sons, Enlarge thy baldness as an eagle, For they have removed from thee!**

**1 ¶ Malheur à ceux qui méditent la vanité et qui préparent le mal sur leurs lits! A la lumière du matin, ils l'exécutent, parce que c'est au pouvoir de leur main.**

**Woe to those who devise iniquity and work evil on their beds!      when the morning is light, they practice it, because it is in the      power of their hand.**

**Wo [to] those devising iniquity, And working evil on their beds, In the light of the morning they do it, For their hand is -- to God.**

**2 Et ils convoitent des champs et les ravissent, et des maisons, et ils s'en emparent; et ils oppriment l'homme et sa maison, l'homme et son héritage.**

**They covet fields, and seize them; and      houses, and take them away: and they oppress a man and his house,      even a man and his heritage.**

**And they have desired fields, And they have taken violently, And houses, and they have taken away, And have oppressed a man and his house, Even a man and his inheritance.**

- 3 C'est pourquoi, ainsi dit l'Éternel: Voici, je médite contre cette famille un mal d'où vous ne pourrez pas retirer vos cous; et vous ne marcherez pas la tête haute, car c'est un temps mauvais.**

**Therefore thus says Yahweh: Behold, against this family do I devise an evil, from which you shall not remove your necks, neither shall you walk haughtily; for it is an evil time.**

**Therefore, thus said Jehovah: Lo, I am devising against this family evil, From which ye do not remove your necks, Nor walk loftily, for a time of evil it [is].**

- 4 En ce jour-là, on vous prendra pour proverbe, et on se lamentera dans une douloureuse lamentation; on dira: Nous sommes entièrement détruits; il a changé la portion de mon peuple: comme il me l'a ôtée! A celui qui se détourne de l'Éternel il a partagé nos champs.**

**In that day shall they take up a parable against you, and lament with a doleful lamentation, [and] say, We are utterly ruined: he changes the portion of my people: how does he remove [it] from me! to the rebellious he divides our fields.**

**In that day doth [one] take up for you a simile, And he hath wailed a wailing of wo, He hath said, We have been utterly spoiled, The portion of my people He doth change, How doth He move toward me! To the backslider our fields He apportioneth.**

- 5 C'est pourquoi tu n'auras personne qui étende le cordeau pour faire un lot dans la congrégation de l'Éternel.**

**Therefore you shall have none who shall cast the line by lot in the assembly of Yahweh. Therefore, thou hast no caster of a line by lot In the assembly of Jehovah.**

- 6 ¶ Ne prophétisez point, prophétisent-ils. S'ils ne prophétisent pas à ceux-ci, l'ignominie se s'éloignera pas.**

**Don't you prophesy, [thus] they prophesy. They shall not prophesy to these: reproaches shall not depart.**

**Ye do not prophesy -- they do prophesy, They do not prophesy to these, It doth not remove shame.**

- 7 Toi qui es appelée la maison de Jacob: l'Éternel est-il impatient? Sont-ce là ses actes? Mes paroles ne font-elles pas du bien à celui qui marche avec droiture?**  
**Shall it be said, O house of Jacob, Is the Spirit of Yahweh straitened? are these his doings? Do not my words do good to him who walks blamelessly?**  
**Doth the house of Jacob say, `Hath the Spirit of Jehovah been shortened? Are these His doings?` Do not My words benefit the people that is walking uprightly?**
- 8 Naguère encore mon peuple s'est élevé comme un ennemi: vous enlevez le manteau avec la tunique à ceux qui passent en sécurité, qui se détournent de la guerre;**  
**But of late my people is risen up as an enemy: you strip the robe from off the garment from those who pass by securely [as men] returned from war.**  
**And yesterday My people for an enemy doth raise himself up, From the outer garment the honourable ornament ye strip off, From the confident passers by, Ye who are turning back from war.**
- 9 vous avez chassé les femmes de mon peuple des maisons de leurs délices; de dessus leurs enfants, vous avez ôté ma magnificence, pour toujours.**  
**The women of my people you cast out from their pleasant houses; from their young children you take away my glory forever.**  
**The women of My people ye cast out from its delightful house, From its sucklings ye take away My honour to the age.**
- 10 Levez-vous et allez-vous-en! car ce n'est pas ici un lieu de repos, à cause de la souillure qui amène la ruine: la ruine est terrible!**  
**Arise you, and depart; for this is not your resting-place; because of uncleanness that destroys, even with a grievous destruction.**  
**Rise and go, for this [is] not the rest, Because of uncleanness it doth corrupt, And corruption is powerful.**

- 11** S'il y a un homme qui marche selon le vent et le mensonge, qui mente, disant: Je te prophétiserai au sujet du vin et de la boisson forte! il sera le prophète de ce peuple.  
 If a man walking in a spirit of falsehood do lie, [saying], I will prophesy to you of wine and of strong drink; he shall even be the prophet of this people.  
 If one is going [with] the wind, And [with] falsehood hath lied: `I prophesy to thee of wine, and of strong drink,` He hath been the prophet of this people!
- 12** ¶ Je te rassemblerai certainement, Jacob, toi, tout entier; je réunirai certainement le résidu d'Israël; je les mettrai ensemble comme le menu bétail de Botsra, comme un troupeau au milieu de son pâturage. Ils bruiront à cause de la multitude des hommes.  
 I will surely assemble, Jacob, all of you; I will surely gather the remnant of Israel; I will put them together as the sheep of Bozrah, as a flock in the midst of their pasture; they shall make great noise by reason of [the multitude of] men.  
 I do surely gather thee, O Jacob, all of thee, I surely bring together the remnant of Israel, Together I do set it as the flock of Bozrah, As a drove in the midst of its pasture, It maketh a noise because of man.
- 13** Celui qui fait la brèche est monté devant eux; ils ont fait la brèche et ont passé par la porte, et sont sortis par elle, et leur roi est passé devant eux, et l'Éternel est à leur tête.  
 The breaker is gone up before them: they have broken forth and passed on to the gate, and are gone out thereat; and their king is passed on before them, and Yahweh at the head of them.  
 Gone up hath the breaker before them, They have broken through, Yea, they pass through the gate, Yea, they go out through it, And pass on doth their king before them, And Jehovah at their head!
- 1** ¶ Et je dis: Écoutez, je vous prie, chefs de Jacob, et vous, princes de la maison d'Israël: N'est-ce pas à vous de connaître ce qui est juste?  
 I said, Please hear, you heads of Jacob, and rulers of the house of Israel: is it not for you to know justice?  
 And I say, `Hear, I pray you, heads of Jacob, And ye judges of the house of Israel, Is it not for you to know the judgment?



- 2 Vous qui haïssez le bien et qui aimez le mal, qui arrachez leur peau de dessus eux, et leur chair de dessus leurs os,  
you who hate the good, and love the evil; who pluck off their skin from off them, and their flesh from off their bones;  
Ye who are hating good, and loving evil, Taking violently their skin from off them, And their flesh from off their bones,**
- 3 qui mangez la chair de mon peuple et ôtez leur peau de dessus eux, et qui brisez leurs os, et les mettez en morceaux comme dans une chaudière, et comme de la chair au milieu d'une marmite.  
who also eat the flesh of my people, and flay their skin from off them, and break their bones, and chop them in pieces, as for the pot, and as flesh within the caldron.  
And who have eaten the flesh of My people, And their skin from off them have stript, And their bones they have broken, And they have spread [them] out as in a pot, And as flesh in the midst of a caldron.**
- 4 Alors ils crieront à l'Éternel, et il ne leur répondra pas, et il leur cachera sa face en ce temps-là, selon qu'ils ont agi méchamment.  
Then shall they cry to Yahweh, but he will not answer them; yes, he will hide his face from them at that time, according as they have worked evil in their doings.  
Then do they cry unto Jehovah, And He doth not answer them, And hideth His face from them at that time, As they have made evil their doings.**
- 5 Ainsi dit l'Éternel touchant les prophètes qui font errer mon peuple; qui mordent avec leurs dents, et crient: Paix! et si quelqu'un ne met rien dans leur bouche, ils préparent la guerre contre lui.  
Thus says Yahweh concerning the prophets who make my people to err; who bite with their teeth, and cry, Peace; and whoever doesn't put into their mouths, they even prepare war against him:  
Thus said Jehovah concerning the prophets Who are causing My people to err, Who are biting with their teeth, And have cried `Peace,` And he who doth not give unto their mouth, They have sanctified against him war.**

- 6 C'est pourquoi vous aurez la nuit, sans vision, et vous aurez les ténèbres, sans divination; et le soleil se couchera sur les prophètes, et le jour s'obscurcira sur eux.**

**Therefore it shall be night to you, that you shall have no vision; and it shall be dark to you, that you shall not divine; and the sun shall go down on the prophets, and the day shall be black over them.**

**Therefore a night ye have without vision, And darkness ye have without divination, And gone in hath the sun on the prophets, And black over them hath been the day.**

- 7 Et les voyants seront honteux, et les devins seront confondus, et ils se couvriront tous la barbe, parce qu'il n'y a pas de réponse de Dieu.**

**The seers shall be put to shame, and the diviners confounded; yes, they shall all cover their lips; for there is no answer of God.**

**And ashamed have been the seers, And confounded have been the diviners, And covered their lip have all of them, For their is no answer, O God.**

- 8 ¶ Mais moi, je suis plein de puissance par l'esprit de l'Éternel, et de jugement et de force pour déclarer à Jacob sa transgression et à Israël son péché.**

**But as for me, I am full of power by the Spirit of Yahweh, and of judgment, and of might, to declare to Jacob his disobedience, and to Israel his sin.**

**And yet I have been full of power by the Spirit of Jehovah, And of judgment, and of might, To declare to Jacob his transgression, And to Israel his sin.**

- 9 Écoutez ceci, je vous prie, chefs de la maison de Jacob, et vous, princes de la maison d'Israël, qui abhorrez le jugement et pervertissez toute droiture,**

**Please hear this you heads of the house of Jacob, and rulers of the house of Israel, who abhor justice, and pervert all equity.**

**Hear this, I pray you, heads of the house of Jacob, And ye judges of the house of Israel, Who are making judgment abominable, And all uprightness do pervert.**

**10 bâtissant Sion avec du sang, et Jérusalem avec l'iniquité.**

**They build up Zion with blood, and Jerusalem with iniquity.**

**Building up Zion with blood, And Jerusalem with iniquity.**

**11 Ses chefs jugent pour des présents, et ses sacrificateurs enseignent pour un salaire, et ses prophètes devinent pour de l'argent et s'appuient sur l'Éternel, disant: l'Éternel n'est-il pas au milieu de nous? Il ne viendra point de mal sur nous!**

**The heads of it judge for reward, and the priests of it teach for hire, and the prophets of it divine for money: yet they lean on Yahweh, and say, Is not Yahweh in the midst of us? no evil shall come on us.**

**Her heads for a bribe do judge, And her priests for hire do teach, And her prophets for silver divine, And on Jehovah they lean, saying, `Is not Jehovah in our midst? Evil doth not come in upon us.`**

**12 C'est pourquoi, à cause de vous, Sion sera labourée comme un champ, et Jérusalem sera des monceaux de pierres, et la montagne de la maison, les lieux hauts d'une forêt.**

**Therefore shall Zion for your sake be plowed as a field, and Jerusalem shall become heaps, and the mountain of the house as the high places of a forest.**

**Therefore, for your sake, Zion is ploughed a field, and Jerusalem is heaps, And the mount of the house [is] for high places of a forest!**

**1 ¶ Et il arrivera, à la fin des jours, que la montagne de la maison de l'Éternel sera établie sur le sommet des montagnes, et sera élevée au-dessus des collines; et les peuples y afflueront;**

**But in the latter days it shall happen that the mountain of Yahweh's house shall be established on the top of the mountains, and it shall be exalted above the hills; and peoples shall flow to it.**

**And it hath come to pass, In the latter end of the days, The mount of the house of Jehovah Is established above the top of the mounts, And it hath been lifted up above the hills, And flowed unto it have peoples.**

- 2 et beaucoup de nations iront, et diront: Venez, et montons à la montagne de l'Éternel, et à la maison du Dieu de Jacob, et il nous instruira de ses voies, et nous marcherons dans ses sentiers. Car de Sion sortira la loi, et de Jérusalem, la parole de l'Éternel.**

**Many nations shall go and say, Come you, and let us go up to the mountain of Yahweh, and to the house of the God of Jacob; and he will teach us of his ways, and we will walk in his paths. For out of Zion shall go forth the law, and the word of Yahweh from Jerusalem;**

**And gone have many nations and said, Come and we go up to the mount of Jehovah, And unto the house of the God of Jacob, And He doth teach us of His ways, And we do walk in His paths, For from Zion doth go forth a law, And a word of Jehovah from Jerusalem.**

- 3 Et il jugera au milieu de beaucoup de peuples, et prononcera le droit à de fortes nations jusqu'au loin; et de leurs épées ils forgeront des socs, et de leurs lances, des serpes: une nation ne lèvera pas l'épée contre une autre nation, et on n'apprendra plus la guerre.**

**and he will judge between many peoples, and will decide concerning strong nations afar off: and they shall beat their swords into plowshares, and their spears into pruning-hooks; nation shall not lift up sword against nation, neither shall they learn war any more.**

**And He hath judged between many peoples, And given a decision to mighty nations afar off, They have beaten their swords to ploughshares, And their spears to pruning-hooks, Nation lifteth not up sword unto nation, Nor do they learn war any more.**

- 4 Et ils s'assiéront chacun sous sa vigne et sous son figuier, et il n'y aura personne qui les effraye: car la bouche de l'Éternel des armées a parlé.**

**But they shall sit every man under his vine and under his fig-tree; and none shall make them afraid: for the mouth of Yahweh of Hosts has spoken it.**

**And they have sat each under his vine, And under his fig-tree, And there is none troubling, For the mouth of Jehovah of Hosts hath spoken.**

- 5 Car tous les peuples marcheront, chacun au nom de son dieu; et nous, nous marcherons au nom de l'Éternel, notre Dieu, à toujours et à perpétuité.**  
**For all the peoples walk everyone in the name of his god; and we will walk in the name of Yahweh our God forever and ever.**  
**For all the peoples do walk, Each in the name of its god -- and we, We do walk in the name of Jehovah our God, To the age and for ever.**
- 6 En ce jour-là, dit l'Éternel, je rassemblerai celle qui boitait, et je recueillerai celle qui était chassée et celle sur laquelle j'avais fait venir du mal.**  
**In that day, says Yahweh, will I assemble that which is lame, and I will gather that which is driven away, and that which I have afflicted;**  
**In that day -- an affirmation of Jehovah, I do gather the halting one, And the driven away one I bring together, And she whom I have afflicted.**
- 7 Et je ferai de celle qui boitait, un reste, et de celle qui avait été repoussée au loin, une nation forte; et l'Éternel régnera sur eux, en la montagne de Sion, dès lors et à toujours.**  
**and I will make that which was lame a remnant, and that which was cast far off a strong nation: and Yahweh will reign over them on Mount Zion from henceforth even forever.**  
**And I have set the halting for a remnant, And the far-off for a mighty nation, And reigned hath Jehovah over them in mount Zion, From henceforth, and unto the age.**
- 8 ¶ Et toi, tour du troupeau, colline élevée de la fille de Sion, à toi arrivera et viendra la domination première, -le royaume, à la fille de Jérusalem.**  
**You, tower of the flock, the hill of the daughter of Zion, to you shall it come, yes, the former dominion shall come, the kingdom of the daughter of Jerusalem.**  
**And thou, O tower of Eder, Fort of the daughter of Zion, unto thee it cometh, Yea, come in hath the former rule, The kingdom to the daughter of Jerusalem.**

**9** Maintenant, pourquoi pousses-tu des cris? N'y a-t-il point de roi au milieu de toi? Ton conseiller a-t-il péri? car l'angoisse t'a saisie, comme une femme qui enfante.

Now why do you cry out aloud? Is there no king in you, is your counselor perished, that pangs have taken hold of you as of a woman in travail?

Now, why dost thou shout aloud? A king -- is there none in thee? Hath thy counsellor perished, That taken hold of thee hath pain as a travailing woman?

**10** Sois dans l'angoisse et gémis, fille de Sion, comme une femme qui enfante; car maintenant tu sortiras de la ville, et tu habiteras aux champs, et tu viendras jusqu'à Babylone; là, tu seras délivrée; là, l'Éternel te rachètera de la main de tes ennemis.

Be in pain, and labor to bring forth, daughter of Zion, like a woman in travail; for now shall you go forth out of the city, and shall dwell in the field, and shall come even to Babylon: there shall you be rescued; there will Yahweh redeem you from the hand of your enemies.

Be pained, and bring forth, O daughter of Zion, As a travailing woman, For now, thou goest forth from the city, And thou hast dwelt in the field, And thou hast gone unto Babylon, There thou art delivered, There redeem thee doth Jehovah from the hand of

**11** Et maintenant sont rassemblées contre toi beaucoup de nations qui disent: Qu'elle soit profanée, que notre oeil voie Sion!

Now many nations are assembled against you, that say, Let her be defiled, and let our eye see [our desire] on Zion.

And now, gathered against thee have been many nations, who are saying: `Let her be defiled, and our eyes look on Zion.`

**12** Mais elles ne connaissent pas les pensées de l'Éternel et ne comprennent pas son conseil; car il les a amassées comme la gerbe sur l'aire.

But they don't know the thoughts of Yahweh, neither understand they his counsel; for he has gathered them as the sheaves to the threshing floor.

They have not known the thoughts of Jehovah, Nor have they understood His counsel, For He hath gathered them as a sheaf [into] a threshing-floor.

- 13** Lève-toi et foule, fille de Sion, car je ferai ta corne de fer, et je ferai tes sabots d'airain, et tu broieras beaucoup de peuples; et je consacrerai leur butin à l'Éternel, et leurs biens au Seigneur de toute la terre.

Arise and thresh, daughter of Zion; for I will make your horn iron, and I will make your hoofs brass; and you shall beat in pieces many peoples: and I will devote their gain to Yahweh, and their substance to the Lord of the whole earth.

Arise, and thresh, O daughter of Zion, For thy horn I make iron, And thy hoofs I make brass, And thou hast beaten small many peoples, And I have devoted to Jehovah their gain, And their wealth to the Lord of the whole earth!

- 1** ¶ Maintenant, attroupe-toi, fille de troupes; il a mis le siège contre nous; ils frappent le juge d'Israël avec une verge sur la joue.

Now shall you gather yourself in troops, daughter of troops: he has laid siege against us; they shall strike the judge of Israel with a rod on the cheek.

Now gather thyself together, O daughter of troops, A siege he hath laid against us, With a rod they smite on the cheek the judge of Israel.

- 2** (Et toi, Bethléhem Éphrata, bien que tu sois petite entre les milliers de Juda, de toi sortira pour moi celui qui doit dominer en Israël, et duquel les origines ont été d'ancienneté, dès les jours d'éternité.)

But you, Beth-lehem Ephrathah, which are little to be among the thousands of Judah, out of you shall one come forth to me that is to be ruler in Israel; whose goings forth are from of old, from everlasting.

And thou, Beth-Lehem Ephratah, Little to be among the chiefs of Judah! From thee to Me he cometh forth -- to be ruler in Israel, And his comings forth [are] of old, From the days of antiquity.

- 3** C'est pourquoi il les livrera jusqu'au temps où celle qui enfante aura enfanté; et le reste de ses frères retournera vers les fils d'Israël.

Therefore will he give them up, until the time that she who travail has brought forth: then the residue of his brothers shall return to the children of Israel.

Therefore he doth give them out till the time She who bringeth forth hath brought forth, And the remnant of his brethren return to the sons of Israel.

- 4 Et il se tiendra et paîtra son troupeau avec la force de l'Éternel, dans la majesté du nom de l'Éternel, son Dieu. Et ils habiteront en sûreté, car maintenant il sera grand jusqu'aux bouts de la terre.**

**He shall stand, and shall feed [his flock] in the strength of Yahweh, in the majesty of the name of Yahweh his God: and they shall abide; for now shall he be great to the ends of the earth.**

**And he hath stood and delighted in the strength of Jehovah, In the excellency of the name of Jehovah his God, And they have remained, For now he is great unto the ends of**

- 5 Et lui sera la paix. Quand l'Assyrien entrera dans notre pays, et quand il mettra le pied dans nos palais, nous établirons contre lui sept pasteurs et huit princes des hommes.**

**This [man] shall be [our] peace. When the Assyrian shall come into our land, and when he shall tread in our palaces, then shall we raise against him seven shepherds, and eight principal men.**

**And this [one] hath been peace, Asshur! when he doth come into our land, And when he doth tread in our palaces, We have raised against him seven shepherds, And eight anointed of man.**

- 6 Et ils ravageront le pays d'Assyrie avec l'épée, et le pays de Nimrod dans ses portes. Et il nous délivrera de l'Assyrien, quand il entrera dans notre pays, et qu'il mettra le pied dans nos confins.**

**They shall waste the land of Assyria with the sword, and the land of Nimrod in the entrances of it: and he shall deliver us from the Assyrian, when he comes into our land, and when he treads within our border.**

**And they have afflicted the land of Asshur with the sword, And the land of Nimrod at its openings, And he hath delivered from Asshur when he doth come into our land, And when he treadeth in our borders.**



- 7 ¶ Et le résidu de Jacob sera, au milieu de beaucoup de peuples, comme une rosée de par l'Éternel, comme des ondées sur l'herbe, -qui n'attend pas l'homme, et ne dépend pas des fils des hommes.**

**The remnant of Jacob shall be in the midst of many peoples as dew from Yahweh, as showers on the grass, that don't wait for man, nor wait for the sons of men.**

**And the remnant of Jacob hath been in the midst of many peoples, As dew from Jehovah -- as showers on the herb, That waiteth not for man, nor stayeth for the sons of men.**

- 8 Et le résidu de Jacob sera, parmi les nations, au milieu de beaucoup de peuples, comme un lion parmi les bêtes de la forêt, comme un jeune lion parmi les troupeaux de menu bétail, qui, s'il passe, foule et déchire, et il n'y a personne qui délivre.**

**The remnant of Jacob shall be among the nations, in the midst of many peoples, as a lion among the animals of the forest, as a young lion among the flocks of sheep; who, if he go through, treads down and tears in pieces, and there is none to deliver.**

**Yea, the remnant of Jacob hath been among nations, In the midst of many peoples, As a lion among beasts of a forest, As a young lion among ranks of a flock, Which if it hath passed through, Hath both trodden down and hath torn, And there is no deliverer.**

- 9 Ta main se lèvera sur tes adversaires, et tous tes ennemis seront retranchés.**

**Let your hand be lifted up above your adversaries, and let all your enemies be cut off.**

**High is thy hand above thine adversaries, And all thine enemies are cut off.**

- 10 Et il arrivera, en ce jour-là, dit l'Éternel, que je retrancherai tes chevaux du milieu de toi, et je détruirai tes chars;**

**It shall happen in that day, says Yahweh, that I will cut off your horses out of the midst of you, and will destroy your chariots:**

**And it hath come to pass in that day, An affirmation of Jehovah, I have cut off thy horses from thy midst, And I have destroyed thy chariots,**

- 11 et je retrancherai les villes de ton pays, et je renverserai toutes tes forteresses;  
and I will cut off the cities of your land, and will throw down all your strongholds.  
And I have cut off the cities of thy land, And I have thrown down all thy fortresses,**
- 12 et je retrancherai de ta main les enchantements, et tu n'auras pas de pronostiqueurs;  
I will cut off witchcraft out of your hand; and you shall have no [more] soothsayers:  
And have cut off sorcerers out of thy hand, And observers of clouds thou hast none.**
- 13 et je retrancherai du milieu de toi tes images taillées et tes statues, et tu ne te prosternerás plus devant l'ouvrage de tes mains.  
and I will cut off your engraved images and your pillars out of the midst of you; and you shall no more worship the work of your hands;  
And I have cut off thy graven images, And thy standing-pillars out of thy midst, And thou dost not bow thyself any more To the work of thy hands.**
- 14 Et j'arracherai tes ashères du milieu de toi, et je détruirai tes villes.  
and I will pluck up your Asherim out of the midst of you; and I will destroy your cities.  
And I have plucked up thy shrines out of thy midst, And I have destroyed thine enemies.**
- 15 Et j'exécuterai sur les nations, avec colère et avec fureur, une vengeance dont elles n'ont pas entendu parler.  
I will execute vengeance in anger and wrath on the nations which didn't listen.  
And I have done vengeance in anger and in fury, With the nations who have not**

- 1 ¶ Écoutez, je vous prie, ce que dit l'Éternel: Lève-toi, plaide devant les montagnes, et que les collines entendent ta voix!**  
**Hear you now what Yahweh says: Arise, contend you before the mountains, and let the hills hear your voice.**  
**Hear, I pray you, that which Jehovah is saying: `Rise -- strive thou with the mountains, And cause thou the hills to hear thy voice.`**
- 2 Écoutez, montagnes, le plaidoyer de l'Éternel, et vous, fondements immuables de la terre; car l'Éternel a un débat avec son peuple, et il conteste avec Israël.**  
**Hear, you mountains, Yahweh`s controversy, and you enduring foundations of the earth; for Yahweh has a controversy with his people, and he will contend with Israel.**  
**Hear, O mountains, the strife of Jehovah, Ye strong ones -- foundations of earth! For a strife [is] to Jehovah, with His people, And with Israel He doth reason.**
- 3 Mon peuple, que t'ai-je fait, et en quoi t'ai-je lassé? Réponds-moi!**  
**My people, what have I done to you? and in which have I wearied you? testify against me.**  
**O My people, what have I done to thee? And what -- have I wearied thee? Testify against Me.**
- 4 Car je t'ai fait monter du pays d'Égypte, et je t'ai racheté de la maison de servitude; et j'ai envoyé devant toi Moïse, Aaron et Marie.**  
**For I brought you up out of the land of Egypt, and redeemed you out of the house of bondage; and I sent before you Moses, Aaron, and Miriam.**  
**For I brought thee up from the land of Egypt, And from the house of servants I have ransomed thee, And I send before thee Moses, Aaron, and Miriam.**

- 5 Mon peuple, souviens-toi, je te prie, du dessein que forma Balak, roi de Moab, et de ce que Balaam, fils de Béor, lui répondit, de Sittim jusqu'à Guilgal, afin que vous connaissiez la justice de l'Éternel.**

**My people, remember now what Balak king of Moab devised, and what Balaam the son of Beor answered him; [remember] from Shittim to Gilgal, that you may know the righteous acts of Yahweh.**

**O My people, remember, I pray you, What counsel did Balak king of Moab, What answer him did Balaam son of Beor, (From Shittim unto Gilgal,) In order to know the righteous acts of Jehovah.**

- 6 ¶ Avec quoi m'approcherai-je de l'Éternel, m'inclinerai-je devant le Dieu d'en haut? M'approcherai-je de lui avec des holocaustes, avec des veaux âgés d'un an?**

**How shall I come before Yahweh, and bow myself before the high God? Shall I come before him with burnt offerings, with calves a year old?**

**With what do I come before Jehovah? Do I bow to God Most High? Do I come before Him with burnt-offerings? With calves -- sons of a year?**

- 7 L'Éternel prendra-t-il plaisir à des milliers de béliers, à des myriades de torrents d'huile? Donnerai-je mon premier-né pour ma transgression, le fruit de mon ventre pour le péché de mon âme?**

**Will Yahweh be pleased with thousands of rams, [or] with ten thousands of rivers of oil? Shall I give my firstborn for my disobedience, the fruit of my body for the sin of my soul?**

**Is Jehovah pleased with thousands of rams? With myriads of streams of oil? Do I give my first-born [for] my transgression? The fruit of my body [for] the sin of my soul?**

- 8 Il t'a déclaré, ô homme, ce qui est bon. Et qu'est-ce que l'Éternel recherche de ta part, sinon que tu fasses ce qui est droit, que tu aimes la bonté, et que tu marches humblement avec ton Dieu?**

**He has showed you, man, what is good; and what does Yahweh require of you, but to do justly, and to love kindness, and to walk humbly with your God?**

**He hath declared to thee, O man, what [is] good; Yea, what is Jehovah requiring of thee, Except -- to do judgment, and love kindness, And lowly to walk with thy God?**

**9 ¶ La voix de l'Éternel crie à la ville, et la sagesse a l'oeil sur ton nom. Écoutez la verge et celui qui l'a décrétée!**

**The voice of Yahweh cries to the city, and [the man of] wisdom will see your name: hear you the rod, and who has appointed it.**

**A voice of Jehovah to the city calleth, And wisdom doth fear Thy name, Hear ye the rod, and Him who appointed it.**

**10 Y-a-t-il encore des trésors de méchanceté dans la maison du méchant, et un épha petit, chose maudite?**

**Are there yet treasures of wickedness in the house of the wicked, and a scant measure that is abominable?**

**Are there yet [in] the house of the wicked Treasures of wickedness, And the abhorred scanty ephah?**

**11 Serai-je pur avec une balance inique et avec un sac de faux poids?**

**Shall I be pure with wicked balances, and with a bag of deceitful weights?**

**Do I reckon [it] pure with balances of wickedness? And with a bag of deceitful stones?**

**12 Parce que ses riches sont pleins de violence, et que ses habitants disent des mensonges, et que leur langue est fausse dans leur bouche:**

**For the rich men of it are full of violence, and the inhabitants of it have spoken lies, and their tongue is deceitful in their mouth.**

**Whose rich ones have been full of violence, And its inhabitants have spoken falsehood, And their tongue [is] deceitful in their mouth.**

**13 moi aussi, je te rendrai malade en te frappant, je te rendrai désolée à cause de tes**

**Therefore I also have struck you with a grievous wound; I have made you desolate because of your sins.**

**And I also, I have begun to smite thee, To make desolate, because of thy sins.**

**14 Tu mangeras, et tu ne seras pas rassasiée, et ton ventre sera vide; et tu emporteras, mais tu ne sauveras pas; et ce que tu sauveras, je le livrerai à l'épée.**

**You shall eat, but not be satisfied; and your humiliation shall be in the midst of you: and you shall put away, but shall not save; and that which you save will I give up to the sword.**

**Thou -- thou eatest, and thou art not satisfied, And thy pit [is] in thy midst, And thou removest, and dost not deliver, And that which thou deliverest, to a sword I give.**

**15 Tu sèmeras, et tu ne moissonneras pas; tu fouleras les olives, mais tu ne t'oindras pas d'huile, et le moût, mais tu ne boiras pas de vin.**

**You shall sow, but shall not reap; you shall tread the olives, but shall not anoint you with oil; and the vintage, but shall not drink the wine.**

**Thou -- thou sowest, and thou dost not reap, Thou -- thou treadest the olive, And thou pourest not out oil, And new wine -- and thou drinkest not wine.**

**16 Car on observe les statuts d'Omri et toutes les oeuvres de la maison d'Achab; et vous marchez selon leurs conseils, afin que je fasse de toi une désolation, et de ses habitants un objet de sifflement; et vous porterez l'opprobre de mon peuple.**

**For the statutes of Omri are kept, and all the works of the house of Ahab, and you walk in their counsels; that I may make you a desolation, and the inhabitants of it a hissing: and you shall bear the reproach of my people.**

**And kept habitually are the statutes of Omri, And all the work of the house of Ahab, And ye do walk in their counsels, For My giving thee for a desolation, And its inhabitants for a hissing, And the reproach of My people ye do bear!**

**1 ¶ Malheur à moi! car je suis comme quand on a fait la cueillette des fruits d'été, comme les grappillages lors de la vendange: pas une grappe de raisin à manger! aucun fruit précoce que mon âme désirait!**

**Woe is me! for I am as when they have gathered the summer fruits, as the grape gleanings of the vintage: there is no cluster to eat; my soul desires the first-ripe fig.**

**My wo [is] to me, for I have been As gatherings of summer-fruit, As gleanings of harvest, There is no cluster to eat, The first-ripe fruit desired hath my soul.**

- 2 L'homme pieux a disparu du pays, et il n'y a pas de gens droits parmi les hommes; tous ils se placent aux embûches pour verser le sang; ils font la chasse chacun à son frère avec un filet;**

**The godly man is perished out of the earth, and there is none upright among men: they all lie in wait for blood; they hunt every man his brother with a net.**

**Perished hath the kind out of the land, And upright among men -- there are none, All of them for blood lie in wait, Each his brother they hunt [with] a net.**

- 3 les deux mains sont prêtes au mal, afin de le bien faire; le prince exige, et le juge est là pour une récompense, et le grand exprime l'avidité de son âme; et ensemble ils trament la chose.**

**Their hands are on that which is evil to do it diligently; the prince asks, and the judge [is ready] for a reward; and the great man, he utters the evil desire of his soul: thus they weave it together.**

**On the evil [are] both hands to do [it] well, The prince is asking -- also the judge -- for recompence, And the great -- he is speaking the mischief of his soul, And they wrap it up.**

- 4 Le meilleur d'entre eux est comme une ronce, le plus droit, pire qu'une haie d'épines. Le jour de tes sentinelles et de ta visitation est arrivé; maintenant sera leur confusion.**

**The best of them is as a brier; the most upright is [worse] than a thorn hedge: the day of your watchmen, even your visitation, is come; now shall be their perplexity.**

**Their best one [is] as a brier, The upright one -- than a thorn-hedge, The day of thy watchmen -- Thy visitation -- hath come. Now is their perplexity.**

- 5 N'ayez pas de confiance en un compagnon; ne vous fiez pas à un ami; garde les portes de ta bouche devant celle qui couche dans ton sein.**

**Don't you trust in a neighbor; don't you put confidence in a friend; keep the doors of your mouth from her who lies in your bosom.**

**Believe not in a friend, trust not in a leader, From her who is lying in thy bosom keep the openings of thy mouth.**

- 6 Car le fils flétrit le père, la fille s'élève contre sa mère, la belle-fille contre sa belle-mère; les ennemis d'un homme sont les gens de sa maison.**  
**For the son dishonors the father, the daughter rises up against her mother, the daughter-in-law against her mother-in-law; a man`s enemies are the men of his own house.**  
**For a son is dishonouring a father, A daughter hath stood against her mother, A daughter-in-law against her mother-in-law, The enemies of each [are] the men of his house.**
- 7 ¶ Mais moi, je regarderai vers l'Éternel, je m'attendrai au Dieu de mon salut; mon Dieu m'écouterà.**  
**But as for me, I will look to Yahweh; I will wait for the God of my salvation: my God will hear me.**  
**And I -- in Jehovah I do watch, I do wait for the God of my salvation, Hear me doth my God.**
- 8 Ne te réjouis pas sur moi, mon ennemie: si je tombe, je me relèverai; si je suis assise dans les ténèbres, l'Éternel sera ma lumière.**  
**Don`t rejoice against me, my enemy: when I fall, I shall arise; when I sit in darkness, Yahweh will be a light to me.**  
**Thou dost not rejoice over me, O mine enemy, When I have fallen, I have risen, When I sit in darkness Jehovah is a light to me.**
- 9 Je supporterai l'indignation de l'Éternel, car j'ai péché contre lui, -jusqu'à ce qu'il prenne en main ma cause et me fasse droit: il me fera sortir à la lumière; je verrai sa justice.**  
**I will bear the indignation of Yahweh, because I have sinned against him, until he plead my cause, and execute judgment for me: he will bring me forth to the light, [and] I shall see his righteousness.**  
**The indignation of Jehovah I do bear, For I have sinned against Him, Till that He doth plead my cause, And hath executed my judgment, He doth bring me forth to the light, I look on His righteousness.**



- 10 Et mon ennemie le verra et la honte la couvrira, elle qui me disait: Où est l'Éternel, ton Dieu? Mes yeux la verront; maintenant elle sera foulée comme la boue des rues.**  
**Then my enemy shall see it, and shame shall cover her who said to me, Where is Yahweh your God? My eyes shall see [my desire] on her; now shall she be trodden down as the mire of the streets.**  
**And see doth mine enemy, And cover her doth shame, Who saith unto me, `Where [is] Jehovah thy God?` Mine eyes do look on her, Now she is for a treading-place, As mire of the out-places.**
- 11 Au jour où tes murs doivent se bâtir, ce jour-là, la limite établie sera reculée.**  
**A day for building your walls! in that day shall the decree be far removed.**  
**The day to build thy walls! That day -- removed is the limit.**
- 12 Ce jour-là, on viendra jusqu'à toi, depuis l'Assyrie et les villes de l'Égypte, et depuis l'Égypte jusqu'au fleuve, et de mer à mer, et de montagne en montagne.**  
**In that day shall they come to you from Assyria and the cities of Egypt, and from Egypt even to the River, and from sea to sea, and [from] mountain to mountain.**  
**That day -- even unto thee it doth come in, From Asshur and the cities of the fortress, And from the fortress even unto the river, And from sea to sea, and mount to mount.**
- 13 Mais le pays sera une désolation, à cause de ses habitants, pour le fruit de leurs actions.**  
**Yet shall the land be desolate because of those who dwell therein, for the fruit of their doings.**  
**And the land hath been for a desolation, Because of its inhabitants, Because of the fruit of their doings.**

- 14 ¶ Pais ton peuple avec ton bâton, le troupeau de ton héritage qui demeure seul dans la forêt, au milieu du Carmel; qu'ils paissent en Basan et en Galaad comme aux jours d'autrefois.**

**Feed your people with your rod, the flock of your heritage, which dwell solitarily, in the forest in the midst of Carmel: let them feed in Bashan and Gilead, as in the days of old.**

**Rule Thou Thy people with Thy rod, The flock of Thine inheritance, Dwelling alone [in] a forest in the midst of Carmel, They enjoy Bashan and Gilead as in days of old.**

- 15 Comme aux jours où tu sortis du pays d'Égypte, je lui ferai voir des choses merveilleuses. As in the days of your coming forth out of the land of Egypt will I show to them marvelous things.**

**According to the days of thy coming forth out of the land of Egypt, I do shew it wonderful things.**

- 16 Les nations verront et seront confondues à cause de toute leur puissance; elles mettront la main sur la bouche, leurs oreilles seront sourdes.**

**The nations shall see and be ashamed of all their might; they shall lay their hand on their mouth; their ears shall be deaf.**

**See do nations, and they are ashamed of all their might, They lay a hand on the mouth, their ears are deaf.**

- 17 Elles lécheront la poussière comme le serpent; comme les bêtes rampantes de la terre, elles sortiront en tremblant de leurs lieux cachés; elles viendront avec frayeur vers l'Éternel, notre Dieu, et elles te craindront.**

**They shall lick the dust like a serpent; like crawling things of the earth they shall come trembling out of their close places; they shall come with fear to Yahweh our God, and shall be afraid because of you.**

**They lick dust as a serpent, as fearful things of earth, They tremble from their enclosures, Of Jehovah our God they are afraid, Yea, they are afraid of Thee.**

**18 Qui est un \*Dieu comme toi, pardonnant l'iniquité et passant par-dessus la transgression du reste de son héritage? Il ne gardera pas à perpétuité sa colère, parce qu'il prend son plaisir en la bonté.**

**Who is a God like you, that pardons iniquity, and passes over the disobedience of the remnant of his heritage? he doesn't retain his anger forever, because he delights in lovingkindness.**

**Who [is] a God like Thee? taking away iniquity, And passing by the transgression of the remnant of His inheritance, He hath not retained for ever His anger, Because He -- He delighteth [in] kindness.**

**19 Il aura encore une fois compassion de nous, il mettra sous ses pieds nos iniquités; et tu jetteras tous leurs péchés dans les profondeurs de la mer.**

**He will again have compassion on us; he will tread our iniquities under foot; and you will cast all their sins into the depths of the sea.**

**He doth turn back, He pitieth us, He doth subdue our iniquities, And Thou castest into the depths of the sea all their sins.**

**20 Tu accompliras envers Jacob ta vérité, envers Abraham ta bonté, que tu as jurées à nos pères dès les jours d'autrefois.**

**You will perform the truth to Jacob, [and] the lovingkindness to Abraham, which you have sworn to our fathers from the days of old.**

**Thou givest truth to Jacob, kindness to Abraham, That thou hast sworn to our fathers, from the days of antiquity!**